

10.

Bakavadha

01144001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01144001a te vanena vanaṁ vīrā ghnanto mṛgagaṇān bahūn

di foresta in foresta quegli eroi uccidendo molte schiere di animali,

01144001c apakramya yayū rājams tvaramāṇā mahārathāḥ

avanzando rapidi o re, procedevano quei grandi guerrieri,

01144002a matsyāms trigartān pāñcālān kīcakān antareṇa ca

attraversando i matsya, i trigarta, i pāñcāla e i kīcaka,

01144002c ramaṇīyān vanoddeśān prekṣamāṇāḥ sarāmsi ca

e vedendo bellissimi luoghi selvaggi e laghi,

01144003a jaṭāḥ kṛtvātmanaḥ sarve valkalājinaṅvāsasaḥ

tutti fattisi crocchie coi capelli, vestiti di corteccia e di pelli,

01144003c saha kuntyā mahātmāno bibhratas tāpasam vapuḥ

assieme a Kuntī quelle grandi anime, assunsero l'aspetto di asceti,

01144004a kva cid vahanto jananiṁ tvaramāṇā mahārathāḥ

in qualche luogo, rapidi quei grandi guerrieri trasportando la madre,

01144004c kva cic chandena gacchantas te jagmuḥ prasabham punaḥ

in qualche altro viaggiando nascosti, marciarono a lungo,

01144005a brāhmaṁ vedam adhīyānā vedāṅgāni ca sarvaśaḥ

studiando interamente i sacri veda, coi vedāṅga e

01144005c nītiśāstraṁ ca dharmajñā dadṛśus te pitāmahaṁ

la scienza politica, e quei sapienti del dharma videro un giorno il nonno,

01144006a te 'bhivādya mahātmānaṁ kṛṣṇadvaipāyanaṁ tadā

essi inchinatisi al grand'anima Kṛṣṇa il dvaipāyana, allora

01144006c tasthuḥ prāñjalayaḥ sarve saha mātṛā paramtapāḥ

gli stavano davanti a mani giunte assieme alla madre quei tormenta-nemici.

01144007 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

01144007a mayedaṁ manasā pūrvaṁ viditaṁ bhātarāṣabhāḥ

“ con la mente io precedentemente ho visto o tori dei bhārata,

01144007c yathā sthitair adharmeṇa dhārtarāṣṭrair vivāsītāḥ

come siete stati esiliati dai figli di Dhārtarāṣṭra con mezzi ingiusti,

01144008a tad viditvāsmi samprāptaś cikīrṣuḥ paramaṁ hitaṁ

e questo vedendo io sono qui per compiere il vostro bene,

01144008c na viśādo 'tra kartavyaḥ sarvam etat sukhāya vaḥ

non dovette qui abbattervi, tutto è per il vostro bene,

01144009a samās te caiva me sarve yūyaṁ caiva na saṁśayaḥ

tutti voi siete uguali ai miei occhi senza dubbio,

01144009c dīnato bālataś caiva snehaṁ kurvanti bāndhavāḥ

ma agli sfortunati e ai fanciulli i parenti portano tenerezza,

01144010a tasmād abhyadhikaḥ sneho yuṣmāsu mama sāmpratam

perciò una superiore tenerezza io nutro per voi,

01144010c snehapūrvaṃ cikīrṣāmi hitaṃ vas tan nibodhata
e per l'antica tenerezza io desidero compiere il vostro bene, questo sappiate,
01144011a idaṃ nagaram abhyāśe ramaṇīyaṃ nirāmayam
vicino vi è una città gradevole e sicura,
01144011c vasateha praticchannā mamāgamanakāṅkṣiṇaḥ
vivete dunque là in incognito aspettando il mio arrivo.”
01144012 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01144012a evaṃ sa tān samāśvāsya vyāsaḥ pārthān arimdamān
avendo Vyāsa così incoraggiati i pṛthādi uccisori di nemici,
01144012c ekacakrām abhigataḥ kuntīm āśvāsayat prabhuḥ
andando verso ekacakrā quel potente consolava anche Kuntī:
01144013a jīvaputri sutas te 'yaṃ dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
“ tu hai vivi i figli, e tuo figlio Yudhiṣṭhira, nato da Dharma,
01144013c pṛthivyām pārthivān sarvān praśāsiṣyati dharmarāṭ
come re giusto, governerà la terra e tutti i suoi sovrani,
01144014a dharmeṇa jitvā pṛthivīm akhilām dharmavid vaśī
conquistata la terra intera con dharma, un sovrano sapiente nel dharma sarà,
01144014c bhīmasenārjunabalād bhokṣyaty ayam asaṃśayaḥ
con la forza di Bhīmasena e di Arjuna egli la otterrà senza dubbio,
01144015a putrās tava ca mādryās ca sarva eva mahārathāḥ
i tuoi figli e quelli di Mādri sono tutti grandi guerrieri,
01144015c svarāṣṭre vihariṣyanti sukhaṃ sumanasas tadā
e nel proprio regno vivranno felicemente contenti,
01144016a yakṣyanti ca naravyāghrā vijitya pṛthivīm imām
e celebreranno sacrifici quelle tigri fra gli uomini, avendo conquistata la terra,
01144016c rājasūyāśvamedhādyaiḥ kratubhir bhūridakṣiṇaiḥ
a cominciare dal rājasūya e dall'aśvamedha, con riti di molteplici dakṣiṇa,
01144017a anuḡṛhya suhṛdvargaṃ dhanena ca sukkena ca
favorendo le schiere degli amici con doni e con felicità,
01144017c piṭṛpaitāmahaṃ rājyam iha bhokṣyanti te sutāḥ
i tuoi figli godranno del regno paterno e avito.”
01144018a evam ukṭvā niveśyainān brāhmaṇasya niveśane
così avendo parlato li fece entrare nella dimora di un brahmano,
01144018c abravīt pārthivaśreṣṭham ṛṣir dvaipāyanaḥ tadā
e diceva allora il ṛṣi dvaipāyana al migliore dei sovrani:
01144019a iha mām sampratīkṣadhvam āgamiṣyāmy ahaṃ punaḥ
“ qui dunque aspettatemi, io ritornerò di nuovo,
01144019c deśakālau veditvaiva vetsyadhvam paramām mudam
tempo e luogo riconoscendo, voi conoscerete la suprema gioia.”
01144020a sa taiḥ prāñjalibhiḥ sarvais tathety ukto narādhipa
da tutti loro essendogli risposto affermativamente o sovrano di uomini,
01144020c jagāma bhagavān vyāso yathākāmam ṛṣiḥ prabhuḥ
il venerabile Vyāsa, quel potente ṛṣi se ne andava dove voleva.

01145001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

01145001a ekacakrām gatās te tu kuntīputrā mahārathāḥ
“i figli di Kuntī grandi anime giunti a ekacakrā

01145001c atah param dvijaśreṣṭha kim akurvata pāṇḍavāḥ
da qui in poi o migliore dei brahmani, che fecero i pāṇḍava?”

01145002 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01145002a ekacakrām gatās te tu kuntīputrā mahārathāḥ
giunti ad ekacakrā i figli di Kuntī grandi guerrieri,

01145002c uṣur nāticiraṁ kālaṁ brāhmaṇasya niveśane
vissero non per troppo tempo nella dimora di un brahmano,

01145003a ramaṇīyāni paśyanto vanāni vividhāni ca
vedendo varie e bellissime foreste,

01145003c pārthivān api coddeśān saritaś ca sarāmsi ca
e pure i sovrani dei luoghi e fiumi e laghi,

01145004a cerur bhaikṣaṁ tadā te tu sarva eva viśāṁ pate
andavano in cerca della bhaikṣa tutti loro o signore di popoli,

01145004c babhūvur nāgarāṇāṁ ca svair guṇaiḥ priyadarśanāḥ
e divvenero cari per le loro qualità a quei cittadini,

01145005a nivedayanti sma ca te bhaikṣaṁ kuntyāḥ sadā niśi
essi tutte le sere portavano sempre la questua a Kuntī,

01145005c tayā vibhaktān bhāgāms te bhuñjate sma pṛthak pṛthak
e da lei era divisa in porzioni che ciascuno mangiava,

01145006a ardhaṁ te bhuñjate vīrāḥ saha mātṛā paramtapāḥ
metà la consumavano quei valorosi tormenta-nemici, assieme alla madre,

01145006c ardhaṁ bhaikṣasya sarvasya bhīmo bhunkte mahābalaḥ
e l'altra metà dell'intera questua la consumava il fortissimo Bhīma,

01145007a tathā tu teṣāṁ vasatām tatra rājan mahātmanām
in questo modo là risiedendo o re, quelle grandi anime,

01145007c aticakrāma sumahān kālo 'tha bhāratarṣabha
trascorreva molto tempo allora o toro dei bhārata,

01145008a tataḥ kadā cid bhaikṣāya gatās te bhāratarṣabhāḥ
quindi un giorno usciti per la questua quei tori dei bhārata,

01145008c saṁgatyā bhīmasenas tu tatrāste pṛthayā saha
per caso Bhīmasena era rimasto là assieme a Pṛthā,

01145009a athārtijaṁ mahāśabdaṁ brāhmaṇasya niveśane
allora sorgeva una grande suono di dolore nella casa del brahmano,

01145009c bhṛṣam utpatitaṁ ghorāṁ kuntī śuśrāva bhārata
e Kuntī udiva quelle terribile e violente urla o bhārata,

01145010a rorūyamānāms tān sarvān paridevayataś ca sā
di tutti loro che piangevano lamentandosi, quella

01145010c kāruṇyāt sādhubhāvāc ca devī rājan na cakṣame
regina, per la compassione e per la sua gentilezza non si acquietava,

01145011a mathyamāneva duḥkhena hṛdayena pṛthā tataḥ
Pṛthā allora col cuore agitato dal dolore,

01145011c uvāca bhīmaṁ kalyāṇī kṛpānvitam idaṁ vacaḥ
la virtuosa diceva queste parole piene di pena:

01145012a vasāmaḥ susukhaṁ putra brāhmaṇasya niveśane
“ noi abitiamo felicemente o figlio, nella casa del brahmano,

01145012c ajñātā dhārtarāṣṭrāṇāṁ satkṛtā vītamanyavaḥ
nascosti dai figli di Dhārtarāṣṭra, onorati e senza risentimento,

01145013a sā cintaye sadā putra brāhmaṇasyāśya kiṁ nv aham

io sempre penso o figlio, in che modo io possa a questo brahmano
01145013c priyaṃ kuryāṃ iti gṛhe yat kuryur uṣitāḥ sukham
fare del bene, quanto quelli che vivono nella casa felici possano fare,
01145014a etāvān puruṣas tāta kṛtaṃ yasmin na naśyati
l'uomo non distrugga quanto a lui è stato fatto o figlio,
01145014c yāvaca ca kuryād anyo 'sya kuryād abhyadhikaṃ tataḥ
ma all'altro faccia quanto l'altro ha fatto a lui e anche di più,
01145015a tad idaṃ brāhmaṇasyāsyā duḥkham āpatitaṃ dhruvam
questo dolore che certamente è accaduto al brahmano,
01145015c tatrāsyā yadi sāhāyāṃ kuryāma sukṛtaṃ bhavet
se qui possiamo essere di aiuto, che sia mutato felicemente.”
01145016 bhīma uvāca
Bhīma disse:
01145016a jñāyatām asya yad duḥkham yataś caiva samutthitam
“ cerchiamo di sapere quale dolore gli è sopraggiunto,
01145016c vidite vyavasiṣyāmi yady api syāt suduṣkaram
e saputolo, io lo risolverò anche se fosse arduo da compiersi.”
01145017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01145017a tathā hi kathayantau tau bhūyaḥ śuśruvatuḥ svanam
quindi, così scorrendo i due di nuovo ascoltarono quei lamenti,
01145017c ārtijaṃ tasya viprasya sabhāryasya viśāṃ pate
addolorati, di quel savio, e di sua moglie o signore di popoli,
01145018a antaḥpuraṃ tatas tasya brāhmaṇasya mahātmanaḥ
nell'appartamento interno di quel brahmano grand'anima,
01145018c viveśa kuntī tvaritā baddhavatseva saurabhī
allora in fretta entrava Kuntī come una vacca verso il suo vitellino,
01145019a tatas taṃ brāhmaṇaṃ tatra bhāryayā ca sutena ca
quindi ella scorgeva là il brahmano col viso stravolto
01145019c duhitrā caiva sahitaṃ dadarśa vikṛtānanam
assieme alla moglie, al figlio e alla figlia.
01145020 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:
01145020a dhig idaṃ jīvitaṃ loke 'nalasāram anarthakam
“o sventurata questa vita sulla terra, senza scopo che viene distrutta dal fuoco,
01145020c duḥkhamūlaṃ parādhīnaṃ bhṛṣam apriyabhāgi ca
radice di ogni dolore, che dipende da altri, violenta e miserevole,
01145021a jīvite paramaṃ duḥkham jīvite paramo jvaraḥ
vivere è il supremo dolore, vivere è la suprema malattia,
01145021c jīvite vartamānasya dvandvānām āgamo dhruvaḥ
vivendo è certo l'arrivo di queste due cose per chi esiste,
01145022a ekātmāpi hi dharmārthau kāmāṃ ca na niṣevate
anche con tutta l'anima chi persegue dharma, kāma e artha,
01145022c etaiś ca viprayogo 'pi duḥkham paramakam matam
dall'unione con queste cose vi è un supremo dolore,
01145023a āhuḥ ke cit paramaṃ mokṣaṃ sa ca nāsti kathaṃ cana
alcuni dicono che il bene supremo è la liberazione, ma non si trova in alcun modo,
01145023c arthaprāptau ca narakaḥ kṛtsna evopapadyate
nell'acquisizione della ricchezza l'intero inferno si avvicina,

01145024a arthepśutā param̐ duḥkham arthaprāptau tato 'dhikam
il desiderio di ricchezza è il supremo dolore, e l'ottenerla un male peggiore,

01145024c jātasnehasya cārtheṣu viprayoge mahattaram
per amore dei figli, la perdita della ricchezza è una grande sventura,

01145025a na hi yogam̐ prapaśyāmi yena mucyeyam āpadaḥ
io non scorgo un mezzo per liberarmi da questa sventura,

01145025c putradāreṇa vā sārđham̐ prādraveyām anāmayam
o che possa fuggire senza pericolo assieme a moglie e figli,

01145026a yatitam̐ vai mayā pūrvam̐ yathā tvam̐ vettha brāhmaṇi
io ho tentato un tempo come tu ben sai o donna brahmana,

01145026c yataḥ kṣemaṁ tato gantum̐ tvayā tu mama na śrutam
di andare in un luogo sicuro, ma tu non mi hai ascoltato,

01145027a iha jātā vivṛddhāsmi pitā ceha mameti ca
' qui sono nata, e cresciuta, e qui vi sono padre e madre.'

01145027c uktavaty asi durmedhe yācyamānā mayāsakṛt
così mi dicevi o sciocca, da me richiesta sovente,

01145028a svargato hi pitā vṛddhas tathā mātā ciram̐ tava
morti sono il vecchio tuo padre e tua madre da molto,

01145028c bāndhavā bhūtapūrvāś ca tatra vāse tu kā ratiḥ
e anche i parenti sono ormai morti, quale dunque il motivo di restare?

01145029a so 'yam̐ te bandhukāmāyā aśṛṇvantiyā vaco mama
per amore dei parenti non hai mai ascoltato le mie parole,

01145029c bandhuprañāśaḥ saṁprāpto bhṛṣam̐ duḥkhakaro mama
ma è giunto ora per me il dolore ancora più grande, la morte dei parenti,

01145030a atha vā madvināśo 'yam̐ na hi śakṣyāmi kaṁ cana
io certo andrò alla morte, non posso in alcun modo

01145030c parityaktum aham̐ bandhum̐ svayam̐ jīvan̐ nṛṣamsavat
abbandonare la mia parentela vivendo così crudelmente,

01145031a sahadharmacarim̐ dāntām̐ nityam̐ mātṛsamām̐ mama
tu che sempre agisci nel dharma, sei amata come la mia stessa madre,

01145031c sakhāyam̐ vihitām̐ devair nityam̐ paramikām̐ gatim
sei la compagna datami dagli dèi, e sempre mio supremo rifugio,

01145032a mātṛā pitṛā ca vihitām̐ sadā gārhasthyabhāginim̐
concessami dal padre e dalla madre, sempre attenta alle cose domestiche,

01145032c varayitvā yathānyāyam̐ mantravat pariṇīya ca
scelta secondo le regole e sposata coi dovuti riti,

01145033a kulīnām̐ śīlasaṁpannām̐ apatyajanānim̐ mama
sei bennata, di specchiata virtù, madre dei miei figli,

01145033c tvām aham̐ jīvitasyārthe sādhvīm̐ anapakāriṇim̐
tu che che sei virtuosa che mai hai fatto del male, come posso

01145033e parityaktum̐ na śakṣyāmi bhāryām̐ nityam̐ anuvratām̐
per vivere, io abbandonare te che sei moglie sempre fedele,

01145034a kuta eva parityaktum̐ sutām̐ śakṣyāmy aham̐ svayam
come potrò abbandonare la mia propria figlia,

01145034c bālām̐ aprāptavayasam̐ ajātavyañjanākṛtim
fanciulla non ancora da marito, che non è ancora pubere,

01145035a bhartur arthāya nikṣiptām̐ nyāsam̐ dhātrā mahātmanā
dandola ad un marito stabilito dal creatore grand'anima,

01145035c yasyām̐ dauhitrajām̐ lokān āśamse pitṛbhiḥ saha

io spero di ottenere assieme agli avi i mondi di chi ha figli di figlie,
01145035e svayam utpādya tām bālām katham utsraṣṭum utsahe
questa mia bambina come posso abbandonare?
01145036a manyante ke cid adhikaṁ snehaṁ putre pitur narāḥ
alcuni dicono che sia maggiore l'affetto di un padre per il figlio,
01145036c kanyāyām naiva tu punar mama tulyāv ubhau matau
rispetto ad una figlia, ma per me sono entrambi uguali,
01145037a yasmiṁ lokāḥ prasūtiś ca sthitā nityam atho sukham
lei, in cui stanno in eterno, felicemente radicati i mondi e la progenie,
01145037c apāpām tām ahaṁ bālām katham utsraṣṭum utsahe
lei che è bimba innocente come posso abbandonarla?
01145038a ātmānam api cotsrjya tapsye pretavaśaṁ gataḥ
pur se sacrificando me stesso soffrissi andando alla morte,
01145038c tyaktā hy ete mayā vyaktaṁ neha śakṣyanti jīvitum
costoro abbandonando, per me è manifesto che non sarei capace di vivere,
01145039a eṣāṁ cānyatamatyāgo nṛśaṁso garhito budhaiḥ
e se crudelmente io abbandonassi un altro sarei biasimato dai saggi,
01145039c ātmatyāge kṛte ceme mariṣyanti mayā vinā
e se io abbandonassi me stesso, questi morirebbero senza di me,
01145040a sa kṛcchrām aham āpanno na śaktas tartum āpadam
in questa difficoltà caduto, io non sono in grado di liberarmi dalla sventura,
01145040c aho dhik kām gatiṁ tv adya gamiṣyāmi sabāndhavaḥ
dunque ahime, in quale fine io oggi cadrò assieme ai famigliari,
01145040e sarvaiḥ saha mṛtaṁ śreyo na tu me jīvitaṁ kṣamam
meglio dunque la morte con tutti loro, il vivere invero non è sopportabile.”

01146001 brāhmaṇy uvāca
la brahmana disse:
01146001a na saṁtāpas tvayā kāryaḥ prākṛteneva karhi cit
“ non devi tu lamentarti in alcun modo come un uomo volgare,
01146001c na hi saṁtāpakālo 'yaṁ vaidyasya tava vidyate
non è il momento di lamentarsi tu sei un uomo istruito,
01146002a avaśyaṁ nidhanaṁ sarvair gantavyam iha mānavaiḥ
certo alla morte nolenti, devono andare tutti gli uomini,
01146002c avaśyabhāviny arthe vai saṁtāpo neha vidyate
essendo il futuro inevitabile non bisogna lamentarsi,
01146003a bhāryā putro 'tha duhitā sarvam ātmārtham iṣyate
moglie, figlio e figlia tutti desiderano la propria salvezza
01146003c vyathām jahi subuddhyā tvaṁ svayaṁ yāsyāmi tatra vai
sconfiggi l'angoscia con la ragione, andrò io dunque là,
01146004a etad dhi paramaṁ nāryāḥ kāryaṁ loke sanātanam
questo è sempre il supremo dovere che una donna debba fare al mondo,
01146004c prāṇān api parityajya yad bhartṛhitam ācaret
anche rinunciando alla vita, ella agisca nel bene del marito,
01146005a tac ca tatra kṛtaṁ karma tavāpīha sukhāvaham
e questa azione compiuta sarà per te foriera di felicità quaggiù,
01146005c bhavaty amutra cākṣayaṁ loke 'smiṁś ca yaśaskaram
e sarà imperitura nell'altro mondo e foriera di gloria in questo,
01146006a eṣa caiva gurur dharmo yaṁ pravakṣāmy ahaṁ tava

questo è il grande dharma di cui io ti parlerò
01146006c arthaś ca tava dharmaś ca bhūyān atra pradṛśyate
e in te apparirà di nuovo dharma e artha,
01146007a yadartham iṣyate bhāryā prāptaḥ so 'rthas tvayā mayi
il motivo per cui uno vuole moglie, tu da me lo hai già ottenuto,
01146007c kanyā caiva kumāraś ca kṛtāham anṛṇā tvayā
una fanciulla e un giovane io ti ho già fatto, e sono libera dal debito con te,
01146008a samarthaḥ poṣaṇe cāsi sutayo rakṣaṇe tathā
tu sei in grado di mantenere e di proteggere i figli,
01146008c na tv ahaṁ sutayoḥ śaktā tathā rakṣaṇapoṣaṇe
e io non sono capace di mantenere e proteggere questi due figli,
01146009a mama hi tvadvihināyāḥ sarvakāmā na āpadaḥ
senza di te come non cadranno in sventura tutti i miei desideri?
01146009c kathaṁ syātām sutau bālau bhaveyaṁ ca kathaṁ tv aham
come possono vivere questi due giovani figli? e io come vivrò?
01146010a kathaṁ hi vidhavanāthā bālaputrā vinā tvayā
io vedova senza protezione e questi due giovani pargoli privi di te,
01146010c mithunaṁ jīvaiṣyāmi sthitā sādḥgate pathi
farò vivere questi due, salda nel sentiero della virtù?
01146011a ahaṁkṛtāvaliptaiś ca prārthyamānām imām sutām
e se da arroganti e superbi fosse chiesta questa figlia,
01146011c ayuktais tava saṁbandhe kathaṁ śakṣyāmi rakṣitum
senza di te, come io potrò proteggere questi due famigliari?
01146012a utsṛṣṭam āmiṣaṁ bhūmau prārthayanti yathā khagāḥ
come gli uccelli afferrano il cibo lasciato per terra,
01146012c prārthayanti janāḥ sarve vīrahinām tathā striyam
così tutte le genti prenderanno questa donna priva del marito,
01146013a sāhaṁ vicālyamānā vai prārthyamānā durātmabhiḥ
e io stessa disturbata e desiderata da uomini malvagi,
01146013c sthātum pathi na śakṣyāmi sajjaneṣṭe dvijottama
non sarò in grado di rimanere sul sentiero dei virtuosi o migliore dei brahmani,
01146014a kathaṁ tava kulasyaikām imām bālām asaṁskṛtām
come questa bambina della tua stirpe ancora impubere,
01146014c piṭṛpaitāmahe mārge niyoktum aham utsahe
posso io trattenere sul sentiero dei padri e degli avi?
01146015a kathaṁ śakṣyāmi bāle 'smin guṇān ādhātum iṣitān
come potrò instillare le desiderate qualità in questo fanciullo,
01146015c anāthe sarvato lupte yathā tvaṁ dharmadarśivān
orfano, privo di ogni cosa, come fai tu o sapiente del dharma?
01146016a imām api ca te bālām anāthām paribhūya mām
e spregiando me e questa tua figlia senza protezione,
01146016c anarhāḥ prārthayiṣyanti sūdrā vedaśrutim yathā
dei volgari sūdra chiederanno in moglie noi che siamo istruite nei veda,
01146017a tām ced ahaṁ na ditseyaṁ tvadguṇair upabṛṁhitām
e se io la dessi, lei che è rin vigorita dalla tue qualità,
01146017c pramathyainām hareyus te havir dhvāṅkṣā ivādhvarāt
bramandola la porteranno via come i corvi portano via il burro sacrificale,
01146018a saṁprekṣamāṇā putraṁ te nānurūpam ivātmanaḥ
guardardo tuo figlio come non fosse legalmente tuo,

01146018c anarhavaśam āpannām imām cāpi sutām tava
e questa tua figlia caduta in mani indegne,
01146019a avajñātā ca lokasya tathātmānam ajānātī
e disprezzata dal mondo, e io stessa così non riconoscendomi,
01146019c avaliptair narair brahman mariṣyāmi na saṁśayaḥ
per mano di uomini arroganti io o brahmano, morirò senza dubbio,
01146020a tau vihīnau mayā bālau tvayā caiva mamātmajau
e questi due miei figli abbandonati da me e da te,
01146020c vinaśyetām na saṁdeho matsyāv iva jalakṣaye
morirebbero certamente come due pesci una volta finita l'acqua,
01146021a tritayaṁ sarvathāpy evaṁ vinaśiṣyaty asaṁśayam
questi tre dunque interamente periranno senza dubbio,
01146021c tvayā vihīnam tasmāt tvaṁ mām parityaktum arhasi
privi di te, perciò tu devi abbandonare me,
01146022a vyuṣṭir eṣā parā strīṇām pūrvam bhartuḥ parā gatīḥ
questa è la suprema felicità delle donne, andare prima del marito alla morte,
01146022c na tu brāhmaṇa putrāṇām viṣaye parivartitum
tu o brahmano non sei privo dello scopo dei figli,
01146023a parityaktaḥ sutaś cāyam duhiteyaṁ tathā mayā
lasciandoti io questo figlio e questa figlia,
01146023c bāndhavāś ca parityaktās tvadarthaṁ jīvitam ca me
io lascio i famigliari per il tuo bene e la tua vita,
01146024a yajñais tapobhir niyamair dānaiś ca vividhais tathā
ai sacrifici, al tapas, al controllo e a doni vari,
01146024c viśiṣyate striyā bhartur nityam priyahite sthitiḥ
sempre è superiore per la donna la fermezza nel bene del marito,
01146025a tad idaṁ yac cikīrṣāmi dharmyaṁ paramasaṁmatam
questo che desidero fare è supremamente adeguata al dharma,
01146025c iṣṭam caiva hitam caiva tava caiva kulasya ca
e desiderato e benefico per te e per la famiglia,
01146026a iṣṭāni cāpy apatyāni dravyāṇi suhrdaḥ priyāḥ
i riti, e i figli e le ricchezze, e i cari amici,
01146026c āpaddharmavimokṣāya bhāryā cāpi satām matam
e la moglie, dicono i saggi che sono dati per la liberazione da sventura e adharma,
01146027a ekato vā kulam kṛtsnam ātmā vā kulavardhana
da una parte vi è l'intera famiglia, e dall'altra sé stessi o propagatore delle stirpe,
01146027c na samaṁ sarvam eveti budhānām eṣa niścayaḥ
non tutto è la stessa cosa, questa è l'opinione dei saggi,
01146028a sa kuruṣva mayā kāryam tārayātmānam ātmanā
fa che io possa compiere la vostra salvezza,
01146028c anujānīhi mām ārya sutau me parirakṣa ca
permettitemelo o nobile, e salvaguardia i mie due figli,
01146029a avadhyāḥ striya ity āhur dharmajñā dharmaniścaye
inviolabili dicono essere le donne, gli esperti del dharma, nei trattati sul dharma,
01146029c dharmajñān rākṣasān āhur na hanyāt sa ca mām api
e dicono i rākṣasa esperti nel dharma, quindi egli non mi può uccidere,
01146030a niḥsaṁśayo vadhaḥ puṁsām strīṇām saṁśayito vadhaḥ
certa è l'uccisione degli uomini, ma incerta quella delle donne,
01146030c ato mām eva dharmajñā prasthāpayitum arhasi

quindi o sapiente del dharma devi mandare me,
01146031a bhuktaṁ priyāṇy avāptāni dharmas ca carito mayā
io ho goduto delle care cose ottenute, e ho agito nel dharma,
01146031c tvatprasūtiḥ priyā prāptā na mām tapsyaty ajīvitam
e tu hai avuto la tua amata prole, non mi dolgo di morire,
01146032a jātaputrā ca vṛddhā ca priyakāmā ca te sadā
ho avuto figli e li ho allevati, e sempre ho desiderato il tuo bene,
01146032c samīkṣyaitad ahaṁ sarvaṁ vyavasāyaṁ karomy ataḥ
e considerando tutto ciò io ho preso questa decisione,
01146033a utsrjyāpi ca mām ārya vetsyasy anyām api striyam
e lasciandomi o nobile, tu troverai un'altra donna,
01146033c tataḥ pratiṣṭhito dharmo bhaviṣyati punas tava
quindi il dharma ancora sarà stabilito per te,
01146034a na cāpy adharmāḥ kalyāṇa bahupatnikatā nṛṇām
non è contro il dharma o illustre, per gli uomini aver molte mogli,
01146034c strīṇām adharmāḥ sumahān bhartuḥ pūrvasya laṅghane
ma sommamente contro il dharma e per le donne tradire il primo marito,
01146035a etat sarvaṁ samīkṣya tvam ātmatyāgaṁ ca garhitam
a tutto ciò guardando e considerando ingiusto il proprio suicidio,
01146035c ātmānaṁ tāraya mayā kulaṁ cemaṁ ca dārakau
salva attraverso di me te stesso, la stirpe e questi due figli.”

01146036 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01146036a evam uktas tayā bhartā tām samāliṅgya bhārata
così apostrofato dalla moglie, abbracciandola o bhārata,
01146036c mumoca bāṣpaṁ śanakaiḥ sabhāryo bhṛśaduḥkhitāḥ
di lacrime si bagnava lentamente assieme alla moglie, pieno di dolore.

01147001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01147001a tayor duḥkhitayor vākyam atimātraṁ niśamya tat
di quei due così afflitti udendo le estreme parole,
01147001c bhṛśaṁ duḥkharitāṅgī kanyā tāv abhyabhāṣata
colle membra violentemente prese dal dolore la figlia diceva:
01147002a kim idaṁ bhṛśaduḥkhārtau roravītho anāthavat
“perchè voi due violentemente presi dal dolore vi lamentate come due vedove,
01147002c mamāpi śrūyatām kiṁ cic chrutvā ca kriyatām kṣamam
pure da me udite qualcosa, e avendola udita calmatevi,
01147003a dharmato 'haṁ parityājyā yuvayor nātra saṁśayaḥ
secondo il dharma è che sia io da abbandonare, che a voi due non vi sia dubbio,
01147003c tyaktavyāṁ mām parityajya trātaṁ sarvaṁ mayaikayā
dovete abbandonarmi e col mio abbandono tutto da me sola, sarà salvato,
01147004a ity artham iṣyate 'patyaṁ tārayiṣyati mām iti
per questo si desidera la prole, per essere salvati da essa,
01147004c tasminn upasthite kāle tarataṁ plavavan mayā
ed è giunto questo momento che io vi salvai come fossi una nave,
01147005a iha vā tārayed durgād uta vā pretya tārayet
il figlio quaggiù vi può salvare dalla sventura o nell'altro mondo,
01147005c sarvathā tārayet putraḥ putra ity ucyate budhaiḥ

in ogni modo vi deve salvare il figlio, così dicono i saggi,
01147006a ākāṅkṣante ca dauhitrān api nityaṁ pitāmahāḥ
gli avi sempre desiderano dei nipoti,
01147006c tān svayaṁ vai paritrāsye rakṣanti jīvitaṁ pituḥ
e pure questi io salverò salvando la vita del padre,
01147007a bhrātā ca mama bālo 'yaṁ gate lokam amuṁ tvayi
mio fratello è un bambino, e una volta che tu fossi andato all'altro mondo,
01147007c acireṇaiva kālena vinaśyeta na saṁśayaḥ
in breve tempo egli pure certamente perirebbe,
01147008a tāte 'pi hi gate svargaṁ vinaṣṭe ca mamānuje
col padre andato in cielo, e morto il fratello minore,
01147008c piṇḍaḥ pitṛṇāṁ vyucchidyat tat teṣāṁ apriyaṁ bhavet
si interromperebbe l'offerta agli avi e a loro incorrebbe il male,
01147009a pitrā tyaktā tathā mātṛā bhrātrā cāham asaṁśayaṁ
io abbandona dal padre, dalla madre e dal fratello senza dubbio,
01147009c duḥkhād duḥkhataraṁ prāpya mriyeyam atathocitā
ottenendo il più doloroso dei mali, morirei dunque in breve tempo,
01147010a tvayi tv aroge nirmukte mātā bhrātā ca me śiśuḥ
ma essendo tu salvo, liberi saranno mia madre e il mio piccolo fratello,
01147010c saṁtānaś caiva piṇḍaś ca pratiṣṭhāsyaty asaṁśayaṁ
e continuità dell'offerta agli avi sarà stabilita senza dubbio,
01147011a ātmā putraḥ sakhā bhāryā kṛcchraṁ tu duhitā kila
il figlio è come te stesso, la moglie è l'amica, e la figlia è solo sventura,
01147011c sa kṛcchrān mocayātmānaṁ mām ca dharmeṇa yojaya
libera dunque te stesso dalla sventura e unisci me al dharma,
01147012a anāthā kṛpaṇā bālā yatrakvacanagāminī
senza protettore, miserevole fanciulla, dovunque io vada,
01147012c bhaviṣyāmi tvayā tāta vihīnā kṛpaṇā bata
sarò comunque senza di te o padre, me misera!
01147013a atha vāhaṁ kariṣyāmi kulasyāśya vimokṣaṇam
e o io compirò la liberazione della mia famiglia,
01147013c phalasaṁsthā bhaviṣyāmi kṛtvā karma suduṣkaram
e compirò qualcosa di fruttuoso, avendo fatto un difficile impresa,
01147014a atha vā yāsyase tatra tyaktvā mām dvijasattama
oppure tu andrai là abbandonandomi o migliore dei ri-nati,
01147014c piḍitāhaṁ bhaviṣyāmi tad avekṣasva mām api
e io ne sarò comunque afflitta, guarda a ciò, e pure a me,
01147015a tad asmadarthaṁ dharmārthaṁ prasavārthaṁ ca sattama
perciò, per noi, per il dharma, per la continuazione della stirpe o virtuoso,
01147015c ātmānaṁ parirakṣasva tyaktavyāṁ mām ca saṁtyaja
salva te stesso abbandonando me che sono da abbandonare,
01147016a avaśyakaraṇīye 'rthe mā tvām kālo 'tyagād ayam
e nel fare questa cosa necessaria, non perdere tempo,
01147016c tvayā dattena toyena bhaviṣyati hitaṁ ca me
sia data da te l'offerta, e sarà anche per il mio bene,
01147017a kim nv ataḥ paramaṁ duḥkhaṁ yad vayaṁ svargate tvayi
quale dolore per noi è superiore a quello che tu sia morto?
01147017c yācamānāḥ parād annaṁ paridhāvemahi śvavat
mendicando il cibo altrui, vagheremmo come cani,

01147018a tvayi tv aroge nirmukte kleśād asmāt sabāndhave
se invece tu sei salvo, anche noi i tuoi famigliari saremmo liberi dalla sventura,

01147018c amṛte vasatī loke bhaviṣyāmi sukhānvitā
e io abitando il mondo immortale, diverrò piena di felicità.”

01147019a evaṁ bahuvīdhaṁ tasyā niśamya paridevitam
così in vari modi miserevolmente, avendola udita,

01147019c pitā mātā ca sā caiva kanyā prarurudus trayāḥ
il padre, la madre, e la fanciulla tutti e tre piangevano,

01147020a tataḥ praruditān sarvān niśamyātha sutas tayoh
allora osservando tutti loro che piangevano, il loro figlio

01147020c utphullanayano bālaḥ kalam avyaktam abravīt
con gli occhi spalancati il bimbo, impercettibilmente piano parlava

01147021a mā rodīs tāta mā mātār mā svasas tvam iti bruvan
dicendo: “ non piangere padre, né tu madre, né tu sorella!”

01147021c prahasann iva sarvāms tān ekaikaṁ so ‘pasarpati
quasi ridendo si avvicinava a tutti loro ad uno ad uno,

01147022a tataḥ sa tṛṇam ādāya prahṛṣṭaḥ punar abravīt
e afferrato un filo d'erba, contento di nuovo diceva:

01147022c anena taṁ haniṣyāmi rākṣasaṁ puruṣādakam
“ con questo io ucciderò il rākṣasa mangiatore di uomini.”

01147023a tathāpi teṣāṁ duḥkhena paritānām niśamya tat
e a tutti loro che erano soverchiati dal dolore, sentendo

01147023c bālasya vākyam avyaktaṁ harṣaḥ samabhavan mahān
le parole balbettate dal bimbo, sorgeva una grande gioia,

01147024a ayaṁ kāla itī jñātvā kuntī samupasṛtya tān
e Kuntī sapendo che era il momento, avvicinatasi a loro,

01147024c gatāsūn amṛteneva jīvayantīdam abravīt
come l'amṛta ai moribondi, rivificandoli diceva:

01148001 kunty uvāca
Kuntī disse:

01148001a kutomūlam idaṁ duḥkhaṁ jñātum icchāmi tattvataḥ
“ io voglio conoscere in verità qual'è la fonte di questo dolore,

01148001c viditvā apakarṣeyaṁ śakyaṁ ced apakarṣitum
e una volta saputo, lo eliminerò se sarò capace di distruggerlo.”

01148002 brāhmaṇa uvāca
il brahmano disse:

01148002a upapannaṁ satām etad yad bravīṣi tapodhane
“ è degno dei virtuosi quanto tu affermi o ricca in tapas,

01148002c na tu duḥkham idaṁ śakyaṁ mānuṣeṇa vyapohitum
ma questo dolore non è possibile che un umano lo elimini,

01148003a samīpe nagarasyāśya bako vasati rākṣasaḥ
vicino a questa città vive il rākṣasa Baka,

01148003c īśo janapadasyāśya purasya ca mahābalaḥ
quel potente è signore della gente di questa città,

01148004a puṣṭo mānuṣamāmsena durbuddhiḥ puruṣādakaḥ
e alimentato di carne umana, quel malvagio mangiatore di uomini,

01148004c rakṣaty asurarāṇ nityam imaṁ janapadaṁ balī
forte, re dei demoni, governa sempre questa popolazione,

01148005a nagaraṁ caiva deśaṁ ca rakṣobalasanvitaḥ
la città e la regione, dotato della forza dei rakṣas,
01148005c tatkr̥te paracakrāc ca bhūtebhyaś ca na no bhayam
e così facendo noi non temiamo eserciti nemici, e altri spiriti,
01148006a vetanaṁ tasya vihitam śālivāhasya bhojanam
e per suo vitto è stabilito un carro di riso,
01148006c mahiṣau puruṣaś caiko yas tad ādāya gacchati
due bufali, e un umano che questo vada a portargli,
01148007a ekaikaś caiva puruṣas tat prayacchati bhojanam
e ciascuno di questi uomini si reca là come cibo,
01148007c sa vāro bahubhir varṣair bhavaty asutaro naraiḥ
questo scelta da molti anni non è facile per gli uomini,
01148008a tadvimokṣāya ye cāpi yatante puruṣāḥ kva cit
e quegli uomini che un tempo marciarono per liberarsi di lui,
01148008c saputradārāṁs tān hatvā tad rakṣo bhakṣayaty uta
uccidendoli coi loro figli e mogli, allora il rakṣas li ha divorati,
01148009a vetrakīyagṛhe rājā nāyam nayam ihāsthitaḥ
il re che risiede a vetrakīyagṛha, non è dotato di buona politica,
01148009c anāmayam janasyāsya yena syād adya śāśvatam
per la quale possa essere oggi e sempre, sicura la gente,
01148010a etadarhā vayam nūnam vasāmo durbalasya ye
in virtù di ciò noi dunque che viviamo nel dominio di
01148010c viṣaye nityam udvignāḥ kurājānam upāśritāḥ
questo debole, siamo sempre spaventati avendo un malo re,
01148011a brāhmaṇāḥ kasya vaktavyāḥ kasya vā chandacāriṇaḥ
i brahmani, da chi li chiami, o da chi siano desiderati,
01148011c guṇair ete hi vāsyante kāmagāḥ pakṣiṇo yathā
coi mezzi di costoro vivono come uccelli che volano in cielo,
01148012a rājānam prathamam vindet tato bhāryām tato dhanam
per prima cosa si trovi un re, poi la moglie e quindi la ricchezza,
01148012c trayasya saṁcaye cāsya jñātīn putrāṁś ca dhārayet
e coll'averne questi tre, si supportano famigliari e figli,
01148013a viparītam mayā cedam trayam sarvam upārjitam
e in senso inverso io ho ottenuto queste tre cose,
01148013c ta imām āpadam prāpya bhṛṣam tapsyāmahe vayam
e caduti in questa disgrazia, fortemente noi soffriamo,
01148014a so 'yam asmān anuprāpto vāraḥ kulavināśanaḥ
noi fummo raggiunti dalla scelta che distruggerà la nostra famiglia,
01148014c bhojanam puruṣaś caikaḥ pradeyam vetanam mayā
io sono il solo uomo e io porterò il carro e il cibo,
01148015a na ca me vidyate vittam saṁkretum puruṣam kva cit
io non ho alcuna ricchezza per comprare un altro uomo,
01148015c suhr̥janam pradatum ca na śakṣyāmi katham cana
e di dare una persona amica non sono capace in alcun modo,
01148015e gatiṁ cāpi na paśyāmi tasmān mokṣāya rakṣasaḥ
e non vedo un mezzo con cui liberarci del rakṣas,
01148016a so 'ham duḥkhārṇave magno mahaty asutare bhṛṣam
io dunque sono immerso in un mare di dolore impossibile da attraversare,
01148016c sahaivaitair gamiṣyāmi bāndhavair adya rākṣasam

e assieme ai miei famigliari andrò oggi dal rākṣasa,
01148016e tato naḥ sahitan kṣudraḥ sarvān evopabhokṣyati
quindi tutti noi insieme quel crudele ci divorerà.”

01149001 kunty uvāca

Kuntī disse:

01149001a na viṣādas tvayā kāryo bhayād asmāt katham cana
“ non devi aver nessuna preoccupazione di questo pericolo,

01149001c upāyaḥ paridṛṣṭo 'tra tasmān mokṣāya rakṣasaḥ
io conosco qui un mezzo coi cui liberarci dal rakṣas,

01149002a ekas tava suto bālaḥ kanyā caikā tapasvinī
tu hai un solo figlio e una sola figlia poverina,

01149002c na te tayos tathā patnyā gamanaṁ tatra rocaye
e quindi non voglio che uno di questi tuoi due vada là,

01149003a mama pañca sutā brahmaṁs teṣāṁ eko gamiṣyati
io ho cinque figli o brahmano, e uno di questi andrà,

01149003c tvadārtham balim ādāya tasya pāpasya rakṣasaḥ
al tuo posto a portare il tributo del malvagio rakṣas.”

01149004 brāhmaṇa uvāca

il brahmana disse:

01149004a nāham etat kariṣyāmi jīvitārthī katham cana

“ io nessun modo per salvarmi la vita, agirò

01149004c brāhmaṇasyātithes caiva svārthe prāṇair viyojanam
abbandonando un ospite brahmano per la mia propria vita,

01149005a na tv etad akulināsu nādharmiṣṭhāsu vidyate
non accade ciò, tra gli ignobili, né tra chi pratica l'adharmā,

01149005c yad brāhmaṇārthe viṣṭjed ātmānam api cātmajam
poiché per il bene di un brahmano si deve lasciare sé stessi e ai figli,

01149006a ātmanas tu mayā śreyo boddhavyam iti rocaye
e il meglio per me stesso io devo conoscere, così mi piace,

01149006c brahmavadhyātavadhyā vā śreya ātmavadho mama
tra la morte di un brahmano e la propria è meglio la propria morte,

01149007a brahmavadhyā paraṁ pāpaṁ niṣkṛtir nātra vidyate
la morte di un brahmano è il supremo male, e qui non ha espiazione,

01149007c abuddhipūrvam kṛtvāpi śreya ātmavadho mama
anche non avendolo saputo prima, quindi è meglio la propria morte,

01149008a na tv aham vadham ākāṅkṣe svayam evātmanaḥ śubhe
io non desidero la mia morte, compiuta da me stesso o virtuosa,

01149008c paraiḥ kṛte vadhe pāpaṁ na kiṁ cin mayi vidyate
né io avrò alcun peccato se l'uccisione è fatta da altri,

01149009a abhisamdhikṛte tasmin brāhmaṇasya vadhe mayā
a compiere deliberatamente l'uccisione di un brahmano,

01149009c niṣkṛtiṁ na prapaśyāmi nṛśaṁsaṁ kṣudram eva ca
io non vedo nessuna espiazione e ciò sarebbe un crudele misfatto,

01149010a āgatasya gr̥he tyāgas tathaiva śaraṇārthinaḥ
l'abbandono di uno giunto in casa, in cerca di rifugio,

01149010c yācamānasya ca vadho nṛśaṁsaṁ paramaṁ matam
e l'uccisione di un questuante, sarebbe un supremo misfatto io credo,

01149011a kuryān na ninditaṁ karma na nṛśaṁsaṁ kadā cana

senza mai compiere un'azione deprorevole né ingannevole, vivere
01149011c iti pūrve mahātmāna āpaddharmavido viduḥ
così le antiche grandi anime sapienti del dharma nelle sveture, dicono,
01149012a śreyāms tu sahadārasya vināśo 'dya mama svayam
meglio la mia stessa morte assieme a mia moglie,
01149012c brāhmaṇasya vadhaṁ nāham anumānsye kathaṁ cana
che uccidere un brahmano, in non lo permetterò mai,"
01149013 kuntī uvāca
Kuntī disse:
01149013a mamāpy eṣā matir brahman viprā rakṣyā iti sthirā
" anch'io o brahmano ho questa ferma opinione che i savi si debbano salvare,
01149013c na cāpy aniṣṭaḥ putro me yadi putraśataṁ bhavet
e mai un figlio è indesiderato, se pur sia tra cento figli,
01149014a na cāsau rākṣasaḥ śakto mama putravināśane
ma questo rākṣasa non è in grado di uccidere mio figlio,
01149014c vīryavān mantrasiddhaś ca tejasvī ca suto mama
è un fortissimo sapiente di mantra, ed energico il figlio mio,
01149015a rākṣasāya ca tat sarvaṁ prāpayiṣyati bhojanam
e porterà tutto quel cibo al rākṣasa,
01149015c mokṣayiṣyati cātmānam iti me niścitaṁ matiḥ
tornerà libero, questa è la mia certa opinione,
01149016a samāgatāś ca vireṇa dṛṣṭapūrvāś ca rākṣasāḥ
altri rākṣasa ho già visto scontrarsi con quel valoroso,
01149016c balavanto mahākāyā nihatāś cāpy anekāśaḥ
fortissimi, giganteschi, e pure furono tutti uccisi,
01149017a na tv idaṁ keṣu cid brahman vyāhartavyaṁ kathaṁ cana
ma questo in nessun modo o brahmano deve essere detto a qualcun'altro,
01149017c vidyārthino hi me putrān viprakuryuḥ kutūhalāt
costoro chiedendo di imparare con curiosità disturberebbero i miei figli,
01149018a guruṇā cānanujñāto grāhayed yaṁ suto mama
e dal guru questo mio figlio non ha avuto il permesso di darlo ad altri,
01149018c na sa kuryāt tayā kāryaṁ vidyayeti satāṁ matam
egli non deve fare ciò di questa sapienza, questo pensano i virtuosi."
01149019 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01149019a evam uktas tu pṛthayā sa vipro bhāryayā saha
così apostrofato da Pṛthāa quel savio con la moglie,
01149019c hṛṣṭaḥ sampūjayām āsa tad vākyam amṛtopamam
felice venerava queste parole come fossero gocce d'amṛta,
01149020a tataḥ kuntī ca vipraś ca sahitāv anilātmajam
allora Kuntī e quel savio, insieme i due, al figlio del vento
01149020c tam abrūtām kuruṣveti sa tathety abravīc ca tau
dicevano: " compi ciò." e lui rispondeva di sì a quei due.

01150001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01150001a kariṣya iti bhīmena pratijñāte tu bhārata
fatta dunque questa promessa da parte di Bhīma, o bhārata,
01150001c ājagmus te tataḥ sarve bhaikṣam ādāya pāṇḍavāḥ

tutti gli altri pāṇḍava tornarono portando la questua,
01150002a ākāreṇaiva taṃ jñātvā pāṇḍuputro yudhiṣṭhiraḥ
e dalla sua espressione avendo intuito il figlio di Pāṇḍu Yudhiṣṭhira,
01150002c rahaḥ samupaviśyaikas tataḥ papraccha mātaram
da solo sedendosi in luogo appartato, chiedeva alla madre:
01150003a kiṃ cikīrṣaty ayaṃ karma bhīmo bhīmaparākramaḥ
“ quale azione intende fare Bhīma dalle terribili imprese?
01150003c bhavaty anumate kaccid ayaṃ kartum ihecchati
avuto il tuo permesso egli intende farla?”
01150004 kunty uvāca
Kuntī disse:
01150004a mamaiva vacanād eṣa kariṣyati paramtapaḥ
“ per mio desiderio quel tormenta-nemici compirà,
01150004c brāhmaṇārthe mahat kṛtyaṃ moṣkāya nagarasya ca
la grande impresa di liberare la città, per il bene del brahmano.”
01150005 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
01150005a kim idaṃ sāhasaṃ tīkṣṇaṃ bhavatyā duṣkṛtaṃ kṛtam
“ perché hai fatto una cosa così atroce, sconsiderata e malevola,
01150005c parityāgaṃ hi putrasya na praśaṃsanti sādhaḥ
l'abbandono di un figlio non la raccomandano i virtuosi,
01150006a kathaṃ parasutasyārthe svasutaṃ tyaktum icchasi
perché vuoi abbandonare tuo figlio in favore di un figlio altrui?
01150006c lokavṛttiviruddhaṃ vai putratyāgāt kṛtaṃ tvayā
è contrario alla legge del mondo quello che tu hai fatto abbandonando il figlio
01150007a yasya bāhū samāśritya sukhaṃ sarve svapāmahe
nelle braccia del quale essendoci affidati, tutti ci siamo addormentati,
01150007c rājyaṃ cāpahṛtaṃ kṣudrair ājihīrṣāmahe punaḥ
il regno ci è stato rubato da quei vili, e noi vogliamo recuperarlo,
01150008a yasya duryodhana vīryaṃ cintayann amitaūjasaḥ
Duryodhana pensando alla forza di costui dall'impareggiabile energia,
01150008c na śete vasatīḥ sarvā duḥkhāc chakuninā saha
non dorme l'intera notte per il dolore assieme a Śakuni,
01150009a yasya vīrasya vīryeṇa muktā jatugṛhād vayam
noi fummo liberati dalla casa di lacca, dal valore di questo eroe,
01150009c anyebhyaś caiva pāpebhyo nihataś ca purocanaḥ
e pure da molti altri mali, e lui uccise Purocana,
01150010a yasya vīryaṃ samāśritya vasupūrṇaṃ vasuṃdharāṃ
al valore di costui affidandoci, la terra piena di ricchezze,
01150010c imāṃ manyāmahe prāptāṃ nihatyā dhṛtarāṣṭrajān
noi pensiamo di ottenere dopo aver ucciso i figli di Dhṛtarāṣṭra,
01150011a tasya vyavasitas tyāgo buddhim āsthāya kām tvayā
a quale motivo affidandoti tu rinunci alla tua determinazione?
01150011c kaccin na duḥkhair buddhis te viplutā gatacetasaḥ
forse che la tua mente rapita dai dolori ha perduto il senno?”
01150012 kunty uvāca
Kuntī disse:
01150012a yudhiṣṭhira na saṃtāpaḥ kāryaḥ prati vṛkodaram
“ o Yudhiṣṭhira, non essere presoccupato nei confronti di ventre-di-lupo,

01150012c na cāyaṃ buddhidaurbalyād vyavasāyaḥ kṛto mayā
non certo per debolezza di mente io ho preso questa decisione,
01150013a iha viprasya bhavane vyaṃ putra sukhoṣitāḥ
qui nella dimora del savio noi risiediamo felici o figlio,
01150013c tasya pratikriyā tāta mayeyaṃ prasamīkṣitā
e un compenso per lui io o figlio, ho pensato ciò,
01150013e etāvān eva puruṣaḥ kṛtāṃ yasmin na naśyati
lui è un uomo di tal fatta, che per l'impresa non morirà,
01150014a dṛṣṭvā bhīmasya vikrāntāṃ tadā jatugṛhe mahat
avendo visto allora il grande valore di Bhīma nella casa di lacca,
01150014c hiḍimbasya vadhāc caiva viśvāso me vṛkodare
e con l'uccisione di Hiḍimba, io ho fiducia in ventre-di-lupo,
01150015a bāhvor balaṃ hi bhīmasya nāgāyutasamaṃ mahat
la forza delle braccia di Bhīma è grande come quella di un branco di elefanti,
01150015c yena yūyaṃ gajapraḥyā nirvyūḍhā vāraṇāvātāt
con quella voi come, sul dorso di un elefante, foste portati via da vāraṇāvata,
01150016a vṛkodarabalo nānyo na bhūto na bhaviṣyati
nessun altro forte come ventre-di-lupo vi fu, e neppure vi sarà
01150016c yo 'bhyudiyād yudhi śreṣṭham api vajradharaṃ svayam
uno che lo superi in battaglia fosse pure il dio folgorante in persona,
01150017a jātamātraḥ purā caiṣa mamāṅkāt patito girau
appena nato caduto dal mio grembo su una roccia,
01150017c śarīragauravāt tasya śilā gātrair vicūrṇitā
col solo peso del suo corpo, quella roccia fu ridotta in pezzi dalle sue membra,
01150018a tad ahaṃ prajñayā smṛtvā balaṃ bhīmasya pāṇḍava
questo io sapendo e ricordando la forza di Bhīma o figlio di Pāṇḍu,
01150018c pratikāraṃ ca viprasya tataḥ kṛtavatī matim
di contraccambiare quel savio io ho fatto il pensiero,
01150019a nedaṃ lobhān na cājñānān na ca mohād viniścitam
certo non ho fatto questo né per avidità, né per ignoranza o errore,
01150019c buddhipūrvam tu dharmasya vyavasāyaḥ kṛto mayā
ma posto mente per primo al dharma ho preso questa decisione,
01150020a arthau dvāv api niṣpannau yudhiṣṭhira bhaviṣyataḥ
e pure due scopi uniti ne saranno o Yudhiṣṭhira,
01150020c pratikāraś ca vāsasya dharmas ca carito mahān
il contraccambio per la dimora, e una grande condotta nel dharma,
01150021a yo brāhmaṇasya sāhāyāṃ kuryād artheṣu karhi cit
se sarà di aiuto ad un brahmano con qualsiasi mezzo,
01150021c kṣatriyaḥ sa śubhāṃl lokān prāpnuyād iti me śrutam
lo kṣatriya otterrà i mondi sublimi, questo io ho imparato,
01150022a kṣatriyaḥ kṣatriyasyaiva kurvāno vadhamokṣaṇam
e lo kṣatriya che liberi dalla morte un altro kṣatriya,
01150022c vipulāṃ kīrtim āpnoti loka 'smimś ca paratra ca
larga gloria ottiene in questo mondo e anche nell'altro,
01150023a vaiśyasyaiva tu sāhāyāṃ kurvāṇaḥ kṣatriyo yudhi
e lo kṣatriya che sia di aiuto ad un vaiśya in battaglia,
01150023c sa sarveṣv api lokaṣu prajā rañjayate dhruvam
costui in tutti i mondi certamente si concilierà le creature,
01150024a śūdraṃ tu mokṣayan rājā śaraṇārthinam āgatam

il re che liberi uno śūdra giunto in cerca di rifugio,
 01150024c prāpnotīha kule janma sadravye rājasatkṛte
 ottiene qui una rinascita in una stirpe opulenta e onorata dai re,
 01150025a evaṁ sa bhagavān vyāsaḥ purā kauravanandana
 così un tempo o rampollo dei kuru il venerabile Vyāsa,
 01150025c provāca sutarām prājñas tasmād etac cikīrṣitam
 quel saggio una notte proclamava, perciò questo io voglio fare.”
 01150026 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:
 01150026a upapannam idaṁ mātā tvayā yad buddhipūrvakam
 “ ciò è stato fatto in modo adeguato ben pensandoci prima,
 01150026c ārtasya brāhmaṇasyaivam anukrośād idaṁ kṛtam
 tu l'hai fatto per compassione verso il dolore del brahmano,
 01150026e dhruvam eṣyati bhīma 'yam nihatyā puruṣādakam
 certamente andrà Bhīma a uccidere quel mangiatore di uomini,
 01150027a yathā tv idaṁ na vindeyur narā naḡaravāsinaḡ
 ma affinché gli uomini abitanti la città non vengano a saperlo,
 01150027c tathāyam brāhmaṇo vācyāḡ parigrāhyaś ca yatnataḡ
 con zelo quel brahmano trattenga le parole.”

01151001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 01151001a tato rātryām vyatītāyām annam ādāya pāṇḡavaḡ
 quindi passata la notte, preso il cibo il pāṇḡava
 01151001c bhīmaseno yayau tatra yatrāsau puruṣādakaḡ
 Bhīmasena, si recava dove stava quel mangiatore di uomini,
 01151002a āsādyā tu vanaṁ tasya rakṣasaḡ pāṇḡavo balī
 raggiunta la foresta di quel rākṣasa il forte pāṇḡava,
 01151002c ājuhāva tato nāmnā tadannam upayojayan
 lo chiamava per nome e si godeva quel cibo,
 01151003a tataḡ sa rākṣasaḡ śrutvā bhīmasenasya tad vacaḡ
 quindi il rākṣasa udite le parole di Bhīmasena,
 01151003c ājaḡāma susaṁkruddho yatra bhīmo vyavasthitaḡ
 giungeva infuriato là dove Bhīma se ne stava,
 01151004a mahākāyo mahāvego dārayann iva medinim
 col grande corpo e grande violenza, quasi frantumando la terra,
 01151004c triśikhām bhṛkṛtīm kṛtvā saṁdaśya daśanacchadam
 avendo corrugata tre volte la fronte, e serrato i denti,
 01151005a bhuñjānam annaṁ taṁ dṛṣṭvā bhīmasenaṁ sa rākṣasaḡ
 vedendo Bhīmasena che mangiava il cibo, il rākṣasa,
 01151005c vivṛtya nayane kruddha idaṁ vacanam abravīt
 spalancando gli occhi irato queste parole urlava:
 01151006a ko 'yam annam idaṁ bhūṅkte madartham upakalpitaṁ
 “ chi è che divora questo cibo preparato per me,
 01151006c paśyato mama durbuddhir yiyāsura yamasādanam
 davanti ai miei occhi? questo sciocco vuole andare alla dimora di Yama.”
 01151007a bhīmasenas tu tac chrutvā prahasann iva bhārata
 Bhīmasena allora udite queste parole, quasi ridendo o bhārata,
 01151007c rākṣasaṁ tam anādrtya bhūṅkte eva parāṅmukhaḡ

non si curava del rākṣasa, mangiando girato di schiena,
01151008a tataḥ sa bhairavaṁ kṛtvā samudyamya karāv ubhau
quindi mostrando inimicizia alzando entrambe le mani,
01151008c abhyadravad bhīmasenaṁ jighāmsuḥ puruṣādakaḥ
assaliva Bhīmasena, per ucciderlo quel mangia-uomini,
01151009a tathāpi paribhūyaināṁ nekṣamāṇo vṛkodaraḥ
anche allora ventre-di-lupo non guardava mentre ne era afferrato,
01151009c rākṣasaṁ bhukta evānnaṁ pāṇḍavaḥ paravīrahā
quel rākṣasa, mangiando quel cibo il pāṇḍava uccisore di eroi nemici,
01151010a amarṣeṇa tu sāmṗūrṇaḥ kuntīputrasya rākṣasaḥ
pieno di furore verso il figlio di Kuntī, il rākṣasa
01151010c jaghāna pṛṣṭhāṁ pāṇibhyāṁ ubhābhyāṁ pṛṣṭhataḥ sthitaḥ
gli colpiva la schiena con entrambe le mani, standogli dietro,
01151011a tathā balavatā bhīmaḥ pāṇibhyāṁ bhṛṣam āhataḥ
quindi colpito con forza dalle mani di quel forte, Bhīma,
01151011c naivāvalokayām āsa rākṣasaṁ bhukta eva saḥ
non si girava a guardare il rākṣasa continuando a mangiare,
01151012a tataḥ sa bhūyaḥ saṁkruddho vṛkṣam ādāya rākṣasaḥ
allora di nuovo infuriato il rākṣasa afferrato un albero,
01151012c tāḍayiṣyaṁs tadā bhīmaṁ punar abhyadravad balī
quel forte correva di nuovo verso Bhīma per colpirlo,
01151013a tato bhīmaḥ śanair bhuktvā tadannaṁ puruṣarṣabhaḥ
e quindi Bhīma quel toro fra gli uomini, mangiando lentamente il cibo,
01151013c vāry upasṛṣya saṁhr̥ṣṭas tasthau yudhi mahābalaḥ
bagnandosi con l'acqua, contento si schierava alla lotta quel fortissimo,
01151014a kṣiptam̐ kruddhena tam̐ vṛkṣam̐ pratijagrāha vīryavān
l'albero scagliato dal rākṣas infuriato afferrava il valoroso
01151014c savyena pāṇinā bhīmaḥ prahasann iva bhārata
Bhīma con la mano sinistra, quasi ridendo o bhārata,
01151015a tataḥ sa punar udyamya vṛkṣān̐ bahuvidhān̐ balī
quindi il fortissimo prendendo ancora altri alberi di vario tipo,
01151015c prāhiṇod bhīmasenāya tasmai bhīmaś ca pāṇḍavaḥ
li scagliava a Bhīmasena, e così a lui Bhīma il figlio di Pāṇḍu,
01151016a tad vṛkṣayuddham̐ abhavan̐ mahīruhavināśanam̐
faceva una grande strage di piante questo battaglia cogli alberi
01151016c ghorarūpaṁ mahārāja bakapāṇḍavayor mahat
tra Baka e il pāṇḍava, ed era molto terribile a vedersi o grande re,
01151017a nāma viśrāvya tu bakaḥ samabhidrutya pāṇḍavam
Baka pronunciando il suo nome, scagliatosi sul pāṇḍava,
01151017c bhujābhyāṁ pariagrāha bhīmasenaṁ mahābalam
afferrava con le braccia il fortissimo Bhīmasena,
01151018a bhīmaseno 'pi tad rakṣaḥ parirabhya mahābhujāḥ
e pure Bhīmasena dalle grandi braccia abbracciando il rākṣas,
01151018c visphurantaṁ mahāvegāṁ vicakarṣa balād balī
che lo colpiva con grande veemenza, con forza lo trascinava quel forte,
01151019a sa kṛṣyamāṇo bhīmena karṣamāṇaś ca pāṇḍavam
trascinato da Bhīma, trascinando pure lui in pāṇḍava,
01151019c samayujyata tivreṇa śrameṇa puruṣādakaḥ
era soverchiato da una violenta fatica quel mangia-uomini,

01151020a tayor vegena mahatā pṛthivī samakampata
e per la grande violenza di quei due, la terra tremava,

01151020c pādapāms ca mahākāyāms cūrṇayām āsatus tadā
e quei due riducevano in frantumi alberi giganteschi,

01151021a hiyamānam tu tad rakṣaḥ samīkṣya bharatarṣabha
e inferiore allora vedendo il rakṣas, o toro dei bhārata,

01151021c niṣpiṣya bhūmau pāṇibhyām samājaghne vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo lo afferrava con le mani gettandolo a terra,

01151022a tato 'sya jānunā pṛṣṭham avapīḍya balād iva
quindi premendo con forza il ginocchio sulla sua schiena,

01151022c bāhunā parijagrāha dakṣiṇena śirodharām
col braccio destro ne afferrava il collo,

01151023a savyena ca kaṭīdeśe gṛhya vāsasi pāṇḍavaḥ
e col sinistro afferratane la veste alla sua anca,

01151023c tad rakṣo dviguṇam cakre nadantam bhairavan ravān
spezzava in due quel rakṣas che lanciava terrificanti grida,

01151024a tato 'sya rudhiram vaktrāt prādurāsīd viśam pate
allora o signore di popoli, usciva il suo sangue dalla bocca

01151024c bhajyamānasya bhīmena tasya ghorasya rakṣasaḥ
da quel terribile rakṣas spezzato in due da Bhīmasena.

01152001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01152001a tena śabdena vitrasto janas tasyātha rakṣasaḥ
da quell'urlo spaventate la genti di quel rakṣas,

01152001c niṣpapāta gṛhād rājan sahaiva paricāribhiḥ
uscivano di casa o re, assieme ai servitori,

01152002a tān bhītān vigatajñānān bhīmaḥ praharatām varaḥ
Bhīma il migliore dei combattenti, quelli spaventati e perduti in senno,

01152002c sāntvayām āsa balavān samaye ca nyaveśayat
rassicurava, e quel forte con un accordo li fece rientrare:

01152003a na hiṁsyā mānuṣā bhūyo yuṣmābhir iha karhi cit
" mai più dovete qui divorare degli uomini,

01152003c hiṁsatām hi vadhaḥ śīghram evam eva bhaved iti
se li divorcete, rapidamente avverrà la vostra distruzione,"

01152004a tasya tad vacanam śrutvā tāni rakṣāmsi bhārata
udire le sue parole, quei rākṣasa o bhārata,

01152004c evam astv iti tam prāhur jagṛhuḥ samayam ca tam
" così sia," gli dissero, e accettarono quel patto,

01152005a tataḥ prabhṛti rakṣāmsi tatra saumyāni bhārata
da allora in poi i rākṣasa in pace o bhārata

01152005c nagare pratyaḍṛśyanta narair nagaravāsibhiḥ
furono visti in quella città dagli uomini che la abitavano,

01152006a tato bhīmas tam ādāya gatāsum puruṣādakam
quindi Bhīma afferrato il corpo morto del mangia-uomini,

01152006c dvāradeśe vinikṣipya jagāmānupalakṣitaḥ
e gettatolo vicino alla porta se ne andava non visto,

01152007a tataḥ sa bhīmas tam hatvā gatvā brāhmaṇaveśma tat
allora Bhīma dopo aver quello ucciso, giunto alla dimora del brahmano,

01152007c ācacakṣe yathāvṛttam rājñāḥ sarvam aśeṣataḥ
raccontava al re tutto interamente come era accaduto,
01152008a tato narā viniṣkrāntā nagarāt kālyam eva tu
quindi gli uomini usciti presto dalla città,
01152008c dadṛśur nihataṁ bhūmau rākṣasaṁ rudhirokṣitam
videro a terra il rākṣasa ucciso immerso nel sangue,
01152009a tam adrikūṭasadṛśam vinikīrṇam bhayāvaham
simile ad un picco roccioso frantumato da far paura,
01152009c ekacakrām tato gatvā pravṛttim pradaduḥ pare
quindi degli altri raggiunta ekacakrā, diedero la notizia,
01152010a tataḥ sahasraśo rājan narā nagaravāsinaḥ
allora migliaia di uomini o re, che abitavano la città,
01152010c tatrājagmur bakam draṣṭum sastrīvr̥ddhakumārakāḥ
coi vecchi le donne e i bambini là si recarono a vedere Baka,
01152011a tatas te vismitāḥ sarve karma dṛṣṭvātimānuṣam
quindi tutti meravigliati a vedere quell'impresa sovrumana,
01152011c daivatāny arcayām cakruḥ sarva eva viśām pate
tutti quanti veneravano le divinità, o signore di popoli,
01152012a tataḥ pragaṇayām āsuḥ kasya vāro 'dya bhojane
quindi pensarono su chi era caduta la scelta per il pasto quel giorno,
01152012c jñātvā cāgamyā tam vipram papracchuḥ sarva eva tat
e ricordandolo recatisi dal savio gli chiedevano tutto quanto,
01152013a evam pṛṣṭas tu bahuśo rakṣamāṇas ca pāṇḍavān
così richiesto molte volte per proteggere i pāṇḍava,
01152013c uvāca nāgarān sarvān idam viprarṣabhas tadā
quel toro dei brahmani diceva questo a tutti i cittadini:
01152014a ājñāpitaṁ mām aśane rudantaṁ saha bandhubhiḥ
"piangente per esser stato comandato coi famigliari ad esser divorato,
01152014c dadarśa brāhmaṇaḥ kaś cin mantrasiddho mahābalaḥ
mi vide un brahmano fortissimo ed esperto di mantra,
01152015a pariṣṛcchya sa mām pūrvaṁ parikleśam purasya ca
e chiestomi allora di questa maledizione sulla città,
01152015c abravīd brāhmaṇasreṣṭha āśvāsya prahasann iva
quel migliore dei brahmani mi disse calmandomi, quasi ridendo:
01152016a prāpayiṣyāmy aham tasmai idam annam durātmane
'porterò io questo cibo a quell'essere malvagio,
01152016c mannimittam bhayam cāpi na kāryam iti vīryavān
e non avere alcuna paura per me.' così quel valente,
01152017a sa tadannam upādāya gato bakavanam prati
preso dunque il cibo e recatosi verso la foresta di Baka,
01152017c tena nūnam bhaved etat karma lokahitam kṛtam
da costui ora dunque, questa impresa benefica per il mondo fu compiuta,
01152018a tatas te brāhmaṇaḥ sarve kṣatriyās ca suvismitāḥ
allora tutti i brahmani, e gli kṣatriya molto meravigliati,
01152018c vaiśyāḥ śūdrās ca muditās cakrur brahmamaham tadā
e i vaiśya e gli śūdra felici compiono una festa in onore del brahmana,
01152019a tato jānapadāḥ sarve ājagmur nagaram prati
quindi tutti i paesani, tornarono verso la città,
01152019c tad adbhutatamaṁ draṣṭum pārthās tatraiva cāvasan

per vedere quel supremo portento e i pṛthādi là rimanevano a risiedere.